

porque distorsiona la realidad. Una realidad oculta y no necesariamente amable y bella. Además, el personaje principal, al ponerse el embozo, pierde su derecho a reclamar y a denunciar. Es esto precisamente lo que Alloula condena, porque defiende una lucha incesante de los individuos para conseguir el cambio deseado.

El volumen aquí reseñado incluye la traducción íntegra de la trilogía. Se puede afirmar que se trata de una traducción fiable y con una elevada calidad literaria. Abundan en los textos muchas expresiones del árabe argelino, palabras y términos de uso popular que solo un experto/a en este dialecto conoce a fondo como es el caso de Benaicha.

Resumiendo, podemos decir que esta obra nos ofrece un estudio serio que ayuda a conocer el teatro argelino y a acercarse a Abdelkader Alloula, la figura más destacada de la dramaturgia de este país.

Nabil SALEH TORO

Universidad Complutense de Madrid

BOHAS, G. (avec la participation de A. Sagner). *Les composantes du lexique de l'arabe entre motivé et non-motivé*. Paris: Geuthner, 2019, 276 páginas.

Esta nueva publicación de G. Bohas tiene como objetivo ahondar en la Teoría de matrices y étimos (TME), un método de análisis del léxico que toma como elemento clasificatorio las matrices y los étimos que se sitúan por debajo del nivel morfémico. Además, el autor se interroga sobre la profusión de fenómenos como la sinonimia, homonimia o la enantiosema en el léxico árabe y demuestra que la respuesta se encuentra en la TME. Aparte de este primer objetivo puramente académico, el autor trata de responder, en varias ocasiones, a la reseña que Weipert¹ publicó en el año 2000 sobre su libro iniciático² en materia de TME, dedicando a ello, incluso, algunas secciones (pp. 57-70 y 235-246).

En lo referente al contenido, el libro está dividido en dos partes: una primera en la que se analizan los componentes motivados (matrices y étimos) cuya finalidad radica en elaborar “una organización motivada, coherente y sofisticada del léxico árabe” (p. 71) y rechazar la arbitrariedad del signo lingüístico propuesta por Saussure. La segunda parte está dedicada al léxico cuya aparición no viene motivada por ninguna matriz ni étimo.

La primera parte incluye una sección dedicada a la exposición de las matrices que dan origen a una cierta cantidad de léxico. Esta sección reagrupa un conjunto

1. Weipert. “Georges Bohas: *Matrices, Étymons, Racines. Éléments d'une théorie lexicologique du vocabulaire arabe*. Leuven – Paris: Peeters, 1997 X 207 S. (Orbis/Supplementa. 8). ISBN 90-6831-917-5”. *Zeitschrift des Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 150, 2, (2000), pp. 656-660.

2. Bohas. *Matrices, Étymons, Racines. Éléments d'une théorie lexicologique du vocabulaire arabe*. Leuven – Paris: Peeters, 1997.

de estudios sobre matrices, llevados a cabo tanto por Bohas como por sus colaboradores y publicados por separado. El segundo capítulo se centra en los étimos provenientes de onomatopeyas. La tercera sección se dedica a justificar la utilidad de la TME en la arabística y demuestra que contribuye a la explicación de fenómenos como la sinonimia, la homonimia y la enantiosemia y a la organización de una buena parte del léxico árabe. El autor incluye una “conclusión general a la primera parte” y, dos anexos. El primero de éstos contiene una lista de raíces en las que se realizan las matrices y una lista de étimos provenientes de onomatopeyas; el segundo anexo, por su parte, está compuesto por dos listados bibliográficos (publicaciones que incluyen el enfoque de la TME y tesis de doctorado realizadas desde esta perspectiva) y un sitio web.

La segunda parte se focaliza en los nombres-base, es decir, los términos cuya aparición no viene motivada por la descomposición del término en étimos ni tienen como origen una matriz. La definición puede encontrarse en Bohas 1997. El autor realiza una clasificación de los nombres-base en tres secciones diferentes: 1. nombres-base sin derivación verbal, 2. nombres-base con derivación verbal aumentada (FII y siguientes) y 3. nombres-base que disponen de FI y de otras formas verbales derivadas. Tras ello, el lector encontrará una conclusión en la que el autor trata de justificar el estudio del léxico desde la perspectiva de la TME planteando los problemas que presenta la adquisición del léxico árabe en diccionarios organizados por raíces.

Posteriormente, encontramos una conclusión general en la que resume sus postulados en torno al léxico árabe, una bibliografía y apéndice sobre los nombres-base terminados con la consonante “b”.

En cuanto a la organización del contenido, lo menos que puede decirse es que es compleja. Comparando la contraportada con el interior ya encontramos una primera “disfunción”, ya que en un principio se nos ofrece un libro organizado en torno a tres ejes de creación y organización del léxico. Sin embargo, el índice muestra una organización más bien binaria, como se ha señalado anteriormente. Esta diferencia en la organización del libro no es especialmente grave, si no fuera más allá. A mi juicio, el verdadero problema se encuentra en las diferentes secciones que se han incluido en cada parte. Un primer aspecto que dificulta la continuidad de la lectura es la aparición de anexos en mitad del libro (pp. 73-122). El objetivo de que los anexos se encuentren al final es, precisamente, facilitar la lectura, ya que el autor no ha considerado esa información central para la comprensión del libro. Otra cuestión que llama mi atención es la organización de la bibliografía. Por un lado, el anexo II de la primera parte (pp. 115-122) contiene información bibliográfica organizada en dos listados diferentes y por otro, al final del libro se ha incluido una “bibliografía general” (pp. 255-258) con la bibliografía

fía mencionada en la publicación, pero ninguno de los listados incluye la totalidad de referencias. Esta división de la bibliografía en tres lugares diferentes complica la consulta bibliográfica. En tercer lugar, hay dos aspectos en el libro que dificultan la comprensión, obstaculizan la sensación de avanzar en el conocimiento o de profundizar en la TME. Se trata, por un lado, de la repetición de títulos de sección, me refiero a la sección 3 de la parte primera y a la conclusión de la parte segunda *Der Nutzen für die Arabistik. Le profit de ces études pour l'arabistique* (pp. 57 y 235). En ambas se trata de dar respuesta a las críticas que Weipert elabora contra la TME en su reseña (2000) mencionada más arriba, pero deja en el lector una cierta sensación de estancamiento. La otra cuestión es la aparición del apéndice sobre los nombres-base terminados con la consonante “b” como última sección del libro. El valor del contenido de este apéndice es importante sin duda, pero no se entiende por qué no se ha introducido en la parte segunda, completamente dedicada al análisis de los nombres-base. Todo ello resta unidad al libro que parece haber sido elaborado por partes y no con una idea inicial de conjunto.

Un aspecto muy positivo de esta publicación es su profusión en ejemplos, a pesar de que, en ocasiones, puedan parecer redundantes (por ejemplo, cuando el autor menciona un sustantivo y su verbo o un sustantivo y su adjetivo, etc.). Esta profusión de ejemplos y explicaciones en torno a los mismos favorecen la comprensión de la TME y la adquisición, por parte del lector, de los postulados expuestos en esta publicación.

Montserrat BENÍTEZ FERNÁNDEZ
CSIC Granada

DELGADO PÉREZ, María Mercedes y PÉREZ-AGUILAR, Luis-Gethsemaní (dirs. cienc.). *Economía y trabajo. Las bases materiales de la vida en al-Andalus*. Sevilla: Ediciones Alfar, 2019, 320 páginas.

El interés por la arqueología andalusí ha ido en aumento en las últimas décadas. No obstante, al igual que pasa con otros períodos, el conocimiento sobre sus principales aspectos artesanales, comerciales y productivos ha venido careciendo de un análisis plural y sintético en lengua castellana que sirviera de punto de partida para numerosos especialistas y neófitos interesados en su aplicación a la península ibérica. Afortunadamente, este vacío ha empezado a paliarse con la presente publicación. La obra *Economía y trabajo. Las bases materiales de la vida en al-Andalus* se trata de una obra coral compuesta por un capítulo introductorio firmado por sus directores científicos y un total de nueve trabajos que centran su atención en diferentes facetas de la economía andalusí.

Así pues, tras las páginas que sirven para bosquejar lo que el lector va a encontrarse en las posteriores contribuciones, el primero de los temas se centra en